

Documentació aplicada a la traducció i a la interpretació

Codi: 101485

Crèdits: 3

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i Interpretació	OB	2	1

Professor/a de contacte

Nom: Maria Remei Perpinya Morera

Correu electrònic: remei.perpinya@uab.cat

Utilització d'idiomes a l'assignatura

Llengua vehicular majoritària: català (cat)

Grup íntegre en anglès: No

Grup íntegre en català: Sí

Grup íntegre en espanyol: Sí

Equip docent

María Pilar Cid Leal

Prerequisits

Cap.

Objectius

La funció d'aquesta assignatura és proporcionar a l'alumnat el coneixement dels recursos de documentació necessaris per a la traducció i la interpretació.

En completar l'assignatura l'estudiant serà capaç de:

- Demostrar que coneix els recursos d'informació i documentació més adequats per a la resolució dels problemes de traducció i d'interpretació.
- Aplicar aquests coneixements per a utilitzar amb eficiència i avaluar la fiabilitat dels recursos d'informació i documentació de traducció i d'interpretació.

Competències

- Raonar críticament.
- Treballar en equip.
- Utilitzar els recursos de documentació per poder interpretar.
- Utilitzar els recursos de documentació per poder traduir.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes d'interpretació: Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes d'interpretació.

2. Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes de traducció.
3. Avaluar els resultats obtinguts en el procés de cerca de la informació per poder interpretar: Avaluar els resultats obtinguts en el procés de cerca de la informació per poder interpretar.
4. Avaluar els resultats obtinguts en el procés de recerca de la informació per poder traduir: Avaluar els resultats obtinguts en el procés de cerca de la informació per poder traduir.
5. Avaluar els resultats obtinguts en el procés de recerca de la informació per poder traduir: Avaluar la qualitat de les fonts d'informació.
6. Avaluar la qualitat de les fonts d'informació: Avaluar la qualitat de les fonts d'informació.
7. Formular adequadament les necessitats informatives per poder interpretar: Formular adequadament les necessitats informatives per poder interpretar.
8. Formular adequadament les necessitats informatives per poder traduir: Formular adequadament les necessitats informatives per poder traduir.
9. Identificar les fonts d'informació existents (digitals i analògiques) per poder interpretar: Conèixer i identificar les fonts d'informació existents (digitals i analògiques) per poder interpretar.
10. Interrogar eficientment les fonts de documentació per poder interpretar: Interrogar eficientment les fonts de documentació per poder interpretar.
11. Interrogar eficientment les fonts de documentació per poder traduir: Interrogar eficientment les fonts de documentació per poder traduir.
12. Raonar críticament: Argumentar la pertinència dels judicis emesos.
13. Raonar críticament: Emetre judicis propis.
14. Raonar críticament: Raonar críticament.
15. Treballar en equip: Acceptar i complir les normes del grup.
16. Treballar en equip: Col·laborar en la definició, organització, distribució i realització de les tasques de grup.
17. Treballar en equip: Contribuir a la cohesió del grup.
18. Treballar en equip: Gestionar constructivament les diferències, els desacords i els conflictes del grup.
19. Treballar en equip: Tenir en compte els punts de vista dels altres i retroalimentar de forma constructiva.
20. Treballar en equip: Treballar en equip.

Continguts

Tema 1. Informació i documentació. Importància, creixement i mitjans de transmissió de la informació. Concepte de Documentació: definicions i abast. La Documentació com a competència instrumental de la Traducció. Documentar-se per a traduir. El procés de documentar la traducció especialitzada i la traducció literària: identificació de les necessitats d'informació.

Tema 2. Concepte, tipologia i ús de fonts. Definició i classificació. Fonts d'informació per a la Traducció i la Interpretació. Propietat intel·lectual, drets i llicències. Accés obert.

Tema 3. Avaluació de les fonts d'informació. Criteris i indicadors de qualitat. Eines d'avaluació.

Tema 4. La desinformació. El context d'Internet. Tipus de desinformació. Procés de creació, producció i disseminació. Què fer davant la desinformació?

Tema 5. Gestió de la bibliografia. Pautes per a citar fonts d'informació en el propi text. Normalització de referències bibliogràfiques.

Tema 6. Sistemes de recuperació de la informació. Els sistemes de consulta i les formes d'accés a les bases de dades. Operadors i instruccions: àlgebra de Boole i altres operadors. Elaboració d'estratègies de cerca: passos per a la formulació de les preguntes i com millorar els resultats.

Tema 7. La cerca a Internet. Cercadors generals i cercadors especialitzats. Funcionament dels algorismes. La web invisible.

Tema 8. Fonts d'informació bibliogràfiques. Biblioteques i bases de dades. La cerca bibliogràfica: procés i estratègies.

Tema 9. Dipòsits digitals i fonts hemerogràfiques.

Metodologia

Per aconseguir aquests objectius, la metodologia docent combina continguts teòrics i pràctics. Per a les activitats pràctiques cal ús d'ordinadors i connexió a les xarxes.

L'alumnat ha de tenir en compte les informacions i el material publicat al Campus Virtual / Moodle

El treball que han de portar a terme els estudiants consisteix en classes teòriques, debats i discussions (a classe o en línia), treballs escrits, exercicis pràctics i exàmens.

Nota: es reservaran 15 minuts d'una classe, dins del calendari establert pel centre/titulació, per a la complementació per part de l'alumnat de les enquestes d'avaluació de l'actuació del professorat i d'avaluació de l'assignatura/mòdul.

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Participació a classe, debats i discussions	16	0,64	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 18, 19
Tipus: Supervisades			
Realització de pràctiques	13	0,52	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11
Tipus: Autònomes			
Elaboració de treballs	13	0,52	3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20
Estudi dels materials publicats al campus virtual	12	0,48	1, 3, 6, 7, 9, 10
Lectura de la bibliografia recomanada	13	0,52	1, 3, 6, 7, 9, 10

Avaluació

L'avaluació és continuada. Els estudiants han de demostrar el seu progrés realitzant 3 activitats d'avaluació, totes obligatòries. El calendari d'aquestes activitats, així com els detalls sobre cada una d'ells i el pes que tenen en l'avaluació final es proporcionarà a l'inici de les classes.

Revisió

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta, el docent comunicarà per escrit una data i hora de revisió. La revisió de les diverses activitats d'avaluació s'acordarà entre el docent i l'estudiant.

Recuperació

Podran accedir a la recuperació els estudiants que s'hagin presentat a activitats el pes de les quals equivalgui a un 66,6% (dos terços) o més de la qualificació final i que hagin tret una qualificació mitjana ponderada de 3,5 o més.

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta de l'assignatura, el docent comunicarà per escrit el procediment de recuperació. El docent pot proposar una activitat de recuperació per a cada activitat suspesa o

no presentada o pot agrupar diverses activitats en una de sola. En cap cas la recuperació no pot consistir en una única activitat d'avaluació final equivalent al 100% de la qualificació.

Consideració de "no avaluable"

S'assignarà un "no avaluable" quan les evidències d'avaluació que hagi aportat l'estudiant equivalguin a un màxim d'una quarta part de la qualificació total de l'assignatura.

Irregularitats en les activitats d'avaluació

En cas d'irregularitat (plagi, còpia, suplantació d'identitat, etc.) en una activitat d'avaluació, la qualificació d'aquesta activitat d'avaluació serà 0. En cas que es produeixin irregularitats en diverses activitats d'avaluació, la qualificació final de l'assignatura serà 0. S'exclouen de la recuperació les activitats d'avaluació en què s'hagin produït irregularitats (com ara plagi, còpia, suplantació d'identitat).

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Examen 1 (teoria i pràctica)	30%	2	0,08	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14
Examen 2 (teoria i pràctica)	30%	2	0,08	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14
Exercicis de classe	10%	2	0,08	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14
Treball de curs	30%	2	0,08	3, 5, 6, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20

Bibliografia

Bibliografia bàsica (es proporcionarà bibliografia específica a cada tema)

Austermühl, Frank. (2001). *Electronic Tools for Translators*. Manchester [etc.]: St. Jerome.

Cid Leal, Pilar; Perpinyà i Morera, Remei. (2013). *Cómo y dónde buscar fuentes de información*. 1.ª ed. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona. Servei de Publicacions.

Cordón García, José A.; et al. (2016). *Las nuevas fuentes de información: la búsqueda informativa, documental y de investigación en el ámbito digital*. Madrid: Pirámide.

Enríquez-Raído, V. (2014). *Translation and Web Searching*. Londres: Routledge Advances in Translation Studies.

Gallego, J.; Juncà, M. (2009). *Fuentes de información*. UOC: Barcelona. [módulo 3, Tipología documental] <http://cv.uoc.edu/autors/MostraPDFMaterialAction.do?id=143762>

Gómez Díaz, R.; García Rodríguez, A.; Cordon García, J.A., coords. (2017). *Fuentes especializadas en ciencias sociales y humanidades*. Madrid: Pirámide..

Gonzalo García, Consuelo; García Yebra, Valentín (eds). (2000). *Documentación, terminología y traducción*. Madrid: Síntesis. (Biblioteconomía y documentación; 21).

Gonzalo García, Consuelo; García Yebra, Valentín (eds). (2004). *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*. Madrid: Arco Libros. (Instrumenta bibliológica. Serie B). [Capítulo: "La documentación en la traducción especializada / Mª José Recoder y Pilar Cid Leal, p. 73-89].

Gonzalo García, Consuelo; García Yebra, Valentín (eds). (2005). *Manual de documentación para la traducción literaria*. Madrid: Arco Libros. (Instrumenta bibliológica). [Capítulo: "Documentación para la traducción literaria: cuestiones metodológicas" / Mº José Recoder, p. 101-117].

Kozlova, I. (2014). *De la búsqueda a la consulta. Resolución de problemas léxicos en la producción textual en lengua extranjera*. Berlín: Frank and Timme.

Pons, Anacleto. (2013). *El Desorden digital: guía para historiadores y humanistas*. Tres Cantos: Siglo XXI.

Programari

Consulta a bases de dades, dipòsits digitals i buscadors especialitzats.